

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт востоковедения

MONGOLICA

К 750-летию
«Сокровенного сказания»



Москва
"НАУКА"
Издательская фирма "Восточная литература"
1993

ББК 63.3
М61

Редакционная коллегия

В.М.Солнцев (председатель),
Л.Н.Герасимович, *С.Г.Кляшторный* (зам.председателя),
Е.И.Кичанов, *А.Г.Сазыкин*, *К.Н.Яцковская*

Редактор издательства

С.М.Анигеева

Mongolica: К 750-летию "Сокровенного сказания". – М.: Наука. Издательская фирма "Восточная литература", 1993. – 343 с.
ISBN 5-02-017395-9

Статьи сборника посвящены истории изучения древнейшего и уникального памятника монгольской письменности – "Сокровенного сказания", его значению как литературного и исторического памятника, его фонетической реконструкции и языковым особенностям. Ряд статей характеризует историографические, этнографические и фольклорные сюжеты, связанные с "Сокровенным сказанием".

М 0502000000-082
013(02)-93 26-92

ББК 63.3

ISBN 5-02-017395-9

© Издательская фирма
"Восточная литература"
ВО "Наука", 1993

В 1990 г. исполнилось 750 лет со времени создания уникального памятника древней монгольской культуры – "Сокровенного сказания монголов" ("Монголын нууц товчоо"). Открытый в 1866 г. выдающимся русским синологом П.И.Кафаровым (архимандритом Палладием), этот текст породил такой поток исследовательской литературы, что ныне можно говорить об особой дисциплине внутри монголистики, имеющей своим предметом "Сокровенное сказание". Зашифрованный китайской фонетической транскрипцией, памятник в течение столетий действительно оставался тайной для непосвященного читателя. В реконструкцию текста, а также в его интерпретацию, начиная с П.И.Кафарова, внесли свой вклад едва ли не все крупнейшие монголоведы и синомонголоведы мира (см. статьи М.Таубе, Н.С.Яхонтовой, А.Д.Цендиной, Булага в этом сборнике). Другой труднейшей задачей остается жанровая квалификация памятника, с чем связана его оценка как источника для изучения древней истории и культуры монголов. Здесь наблюдается перепад мнений и выводов, при общей констатации художественных достоинств текста, от его атрибуции как эпической биографии, разновидности героического эпоса, до неразвитой хронологии, сохранившей в себе архаичные черты фольклорного наследия.

Колебания в оценке памятника заметны уже в трудах академика Б.Я.Владимирцова, неоднократно обращавшегося к "Сокровенному сказанию"; своеобразие этого сочинения не позволило ученому прийти к однозначной дефиниции. В своем блестящем очерке "Чингис-хан" он определил "Сокровенное сказание", вслед за В.В.Бартольдом, как "произведение богатырского эпоса, обработанное с заданием служить эпопеей-историей Чингис-хана и его сподвижников" [Владимирцов, 1922, с. 8]. Позднее "Сокровенное сказание" послужило ученому важнейшим историческим источником в его работе над фундаментальным трудом "Общественный строй монголов". По оценке монгольского исследователя памятника Ш.Гаадамбы, труд Б.Я.Владимирцова явился высшим достижением в изучении "Сокровенного сказания" как исторического источника [Гаадамба, 1961, с. XXI]. Но Б.Я.Владимирцов не рассматривал "Сокровенное сказание" только как "историю". Он писал, что "Сокровенное сказание" не "история" и не "летопись". Размышляя над особыми свойствами "Сокровенного сказания" как памятника монгольской словесности, Б.Я.Владимирцов отнес его к разряду настоящего литературного произведения и оценил его как "самое интересное, самое яркое, с которым не может сравниться ни одно создание последующей монгольской литературы" [Владимирцов, 1920, с. 94].

© С.Г.Кляшторный, К.Н.Яцковская, 1993.

Вслед за Б.Я.Владимирцовым, С.А.Козин писал: "„Сокровенное сказание", при всем синкретизме его содержания, все же можно назвать эпическим произведением (со многими, конечно, оговорками) и именно эпической поэмой о Чингис-хане" [Козин, 1948, с. 97].

Совершенно иной подход к памятнику сформулировал Л.Н.Гумилев. По его мнению, сочинение является творением единоличного автора, современника и участника многих описываемых событий, и, хотя автор "Тайной истории" использовал многие рассказы, предания и собственные воспоминания, они оказались им настолько творчески переплавлены, что единый план сочинения не потерпел никакого ущерба [Гумилев, 1970, с. 246]. "Сокровенное сказание" – это сочинение, предназначенное для изложения политической платформы его автора, памфлет и вместе с тем "протест против официальной традиции, идеализировавшей личность Чингиз-хана" [Гумилев, 1970, с. 260].

Наиболее развернутую жанровую характеристику "Сокровенного сказания" предложил ныне С.Ю.Неклюдов, отметивший как его фольклорные, в том числе и эпические, компоненты, так и "относительно слабо выраженное хронографическое описание с погодной или пособытийной регистрацией" [Неклюдов, 1984, с. 233] (см. также ниже статью С.Ю.Неклюдова).

"Сокровенное сказание" являет собой феномен длительного художественного духовного воздействия. Оно служило образцом для следования и утверждения традиций при создании памятников монгольской литературы в последующие века. Известно, какое подлинное богатство монгольской литературы явили собой сочинения XVII в., сохранившие свои связи со стилистикой "Сокровенного сказания", вобравшие в себя с большей или меньшей полнотой его текст. Следование традиции воспроизведения текста "Сокровенного сказания" сыграло немаловажную роль в процессе поздней реконструкции монгольского текста самого памятника.

Исследователями "Сокровенного сказания" и памятников монгольской литературы последующих периодов высказана гипотеза о том, что монгольский оригинал "Сокровенного сказания" имел несколько версий [Лигети, 1971, с. 8]. Литературные приемы, отмеченные в "Сокровенном сказании", можно встретить в произведениях XIV–XVI вв., у авторов, которые в разных местах вели "записи событиям, происходившим в самой Монголии" [Жамцарано, 1936, с. 9].

С приближением юбилейной даты вновь активизировался исследовательский интерес к "Сокровенному сказанию", что особенно заметно проявилось во время V Международного конгресса монголоведов (Улан-Батор, 1987), на Международном конгрессе, посвященном изучению "Сокровенного сказания" (Улан-Батор, 1990), и международном симпозиуме в Хух-хото (КНР, 1988).

Предлагаемый сборник является известным обобщением современных оценок "Сокровенного сказания", отражающим как историю его изучения, так и целый комплекс проблем

монголоведения, непосредственно или косвенно связанных с этим памятником.

Впервые публикуются образцы переводов "Сокровенного сказания" на русский язык, выполненные Б.И.Панкратовым. К сожалению, подготовленный им полный перевод памятника утрачен. О первом опыте транскрипции памятника средствами монгольского алфавита и перевода на современный монгольский язык сообщается в статье В.Л.Успенского.

Лингвистическая тематика в изучении "Сокровенного сказания" отражена статьями И.Т.Зограф, Е.А.Кузьменкова и Баяра. И.Т.Зограф ставит своей целью привлечь внимание лингвистов к китайскому переводу этого памятника – уникальному источнику, отражающему особенности китайского литературного языка эпохи Юань. Исследование Е.А.Кузьменкова посвящено самому актуальному вопросу лингвистического изучения "Сокровенного сказания" – проблеме фонетической реконструкции его монгольского текста. Автор рассматривает возможные типы корреляций между монгольскими слогами и передающими их китайскими иероглифами. Подробная характеристика фонетики "Сокровенного сказания" позволила автору отнести язык памятника к восточному среднемонгольскому диалекту.

В другой статье, "Монгольская базисная лексика в „Сокровенном сказании"", Е.А.Кузьменков рассматривает фрагмент лексики, относящейся к так называемому базисному фонду. Сравнивая состав базисного фонда "Сокровенного сказания" и современных диалектов по широко известной глоттохронологической методике, автор получает следующую датировку дивергенции монгольских языков: калмыцко-халхаский распад – 300 лет назад, дагурско-халхаский распад – 750 лет назад и т.д., что в общем близко к экстраполируемым историческим датам распада племенных общностей.

Старейший исследователь "Сокровенного сказания" из Автономного района Внутренняя Монголия (КНР) профессор Баяр анализирует те особенности языка текста, которые являются следствием сосуществования архаичных и новейших показателей множественности.

С.Ю.Неклюдов исследует сюжетную организацию "Сокровенного сказания", в которой отразились древнемонгольские мифологические и эпические традиции. Речь идет и о прямых текстуальных включениях, и о более широкой ориентации на сюжетно-тематические модели фольклорного повествования.

Статьи В.Л.Успенского и Т.Д.Скрынниковой посвящены сопоставительному анализу позднейшей монгольской историографии и "Сокровенного сказания", причем фиксируются скорее различия, чем сходства, различия, порожденные иной идеологической и культурной основой монгольского общества XVII–XVIII вв., где буддизм заменил или видоизменил древнейшие верования. Т.Д.Скрынникова предлагает также для обсуждения специалистов новое жанровое определение "Сокровенного сказания" и в связи с этим новый перевод

на русский язык названия памятника. Часть статей сборника посвящена тем проблемам истории, источниковедения и филологии, которые косвенно связаны с сюжетами и проблематикой "Сокровенного сказания". Статьи В.В.Трепавлова, Е.И.Кычанова и С.Г.Кляшторного исследуют различные аспекты древней монгольской государственности и ее институтов. Публикация Т.А.Бурдуковой впервые вводит в научный оборот письменный источник (транскрипция и перевод), являющийся единственным образцом монголоязычной тувинской историографии (рукопись из монгольского фонда ЛО ИВАН). Источник дает представление о системе управления и административном устройстве Тувы начиная с середины XVIII в.

В публикации А.Г.Сазыкина "Пророчества Чингис-хана" представлены транслитерация и перевод рукописи из собрания монгольского фонда ЛО ИВАН, содержащей приписываемые Чингис-хану пророчества и поучение. Рукопись прежде не публиковалась и представляет несомненный интерес как образец распространенного у монголов в прежние времена жанра посланий-пророчеств.

Статья Д.Кары исследует этнографические и фольклорные сюжеты, в той или иной степени отраженные в "Сокровенном сказании". Статья Э.К.Касьяненко на основе сопоставления ленинградской и уланбаторской рукописей монгольского Ганджура устанавливает их преемственную связь с одной и той же редакцией канона, составленной в первой половине XVII в. по инициативе Лигдан-хана чахарского.

Состав сборника, который был подготовлен к печати в 1989г., отражает современное состояние изучения "Сокровенного сказания". В нем четко обозначены ближайшие перспективы углубленных исследований, связанных как с этим древнейшим памятником монгольской письменности, так и с близкими ему иными явлениями монгольского исторического и культурного наследия.

- Владимирцов, 1920. – *Владимирцов В.А.* Монгольская литература. – Литература Востока. Вып. 2. Пб., 1920.
Владимирцов, 1922. – *Владимирцов В.А.* Чингис-хан. Берлин–Петербург–Москва, 1922.
Гаадамба, 1961. – *Гаадамба Ш.* "Сокровенное сказание монголов" как памятник художественной литературы XIII в. – Канд.дис. М., 1961.
Гумилев, 1970. – *Гумилев Л.Н.* Поиски вымышленного царства. М., 1970.
Жамцарано, 1936. – *Жамцарано Ц.Ж.* Монгольские летописи XVII века. ТИВАН. Т. 16. М.–Л., 1936.
Лигети, 1971. – *Ligeti L.* Histoire secrète des Mongols. Budapest, 1971.
Неклюдов, 1984. – *Неклюдов С.Ю.* Героический эпос монгольских народов. М., 1984.

*С.Г.Кляшторный
Н.Н.Ячковская*

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ "СОКРОВЕННОГО СКАЗАНИЯ"	
<i>Н.С. Яхонтова</i> . История изучения "Юань-чао би-ши" в России и СССР	7
<i>М. Таубе</i> . К реконструкции и переводам Mongqol-un niuča tobča'an на европейские языки	40
<i>А.Д. Цендина</i> . Изучение "Сокровенного сказания" в МНР	54
<i>Булаг</i> . Изучение "Сокровенного сказания" в Китае	87
<i>В.Л. Успенский</i> . О переводе "Сокровенного сказания" Цэнд-гуна	99
<i>Б.И. Панкратов</i> . Образцы переводов из "Юань-чао би-ши" (подготовка к печати и предисловие Ю.Л. Кроля)	103
ИСТОРИЯ, ИСТОРИОГРАФИЯ	
<i>Т.А. Бурдукова</i> . История прежних ноёнов тувинского народа (подготовка к печати и предисловие А.Г. Сазыкина)	126
<i>С.Г. Клышторный</i> . Государства татар в Центральной Азии (дочингисова эпоха)	139
<i>Б.И. Ничанов</i> . Кешиктены Чингис-хана (о месте гвардии в государствах кочевников)	148
<i>Т.Д. Скряпкина</i> . Идеи "Сокровенного сказания" о власти в летописях XVII века	157
<i>В.В. Третьяков</i> . Традиции государственности в кочевых империях (очерк историографии)	169
<i>В.Л. Успенский</i> . "Сокровенное сказание" и монгольская историография XVII–XVIII вв.	190
ФИЛОЛОГИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ	
<i>Э.К. Касьяненко</i> . Новые данные о первой редакции буддийского канона на монгольском языке	201
<i>Д. Кара</i> . Шиrolka ("пай в добыче на охоте") и живая старина	220
<i>С.Ю. Неклюдов</i> . Заметки о повествовательной структуре "Сокровенного сказания"	226
<i>А.Г. Сазыкин</i> . "Пророчества Чингис-хана"	239
ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИЗУЧЕНИЕ "СОКРОВЕННОГО СКАЗАНИЯ"	
<i>Баяр</i> . Три формы слова и изменения значения показателей числа в "Сокровенном сказании"	249
<i>И.Т. Зограф</i> . "Юань-чао би-ши" и пекинский диалект юаньской эпохи	256
<i>Б.А. Кузьменков</i> . Фонетическая реконструкция монгольского текста "Юань-чао би-ши"	294
<i>Б.А. Кузьменков</i> . Монгольская базисная лексика в "Сокровенном сказании"	328
Список сокращений	341

Foreword	3
STUDIES OF THE SECRET HISTORY OF THE MONGOLS	
<i>N.S. Yakhontova</i> . The Study of the Yuan-chao bi-shi in Russia and the USSR	7
<i>M. Taube</i> . Towards the Reconstruction and Translations of the Mongqol-un niuča tobča'an into European Languages	40
<i>A.D. Tsendina</i> . Studies of the Secret History of the Mongols in the MPR	54
<i>Булаг</i> . Studies of the Secret History of the Mongols in China.	87
<i>V.L. Uspensky</i> . On the Cend-gun's Translation of the Secret History of the Mongols.	99
<i>B.I. Pankratov</i> . Specimens of Translations of the Yuan-chao bi-shi (edited by Yu.L. Krol)	103
HISTORY AND HISTORIOGRAPHY	
<i>Т.А. Бурдукова</i> . The History of the Former Noyons of the Tuva People (edited by A.G. Sazykin)	126
<i>С.Г. Клышторный</i> . Tartar's States in Central Asia (Pre-Chingisid Epoch)	139
<i>Ye. I. Kychanov</i> . Keshiktens of Chingis Khan (Guards in Nomadic States)	148
<i>Т.Д. Скряпкина</i> . The Concept of Rule from the Secret History of the Mongols in the 17th-Century Mongolian Chronicles	157
<i>В.В. Третьяков</i> . Traditions of State Organization in the Nomadic Empires (a Historiographical Essay)	169
<i>V.L. Uspensky</i> . The Secret History of the Mongols and Mongolian Historiography of the 17th-18th Centuries	190
PHILOLOGY AND SOURCE STUDIES	
<i>Э.К. Касьяненко</i> . New Data about the First Mongolian Edition of the Buddhist Canon	201
<i>Д. Кара</i> . Shirolka (Fur-Hunting Bag's Share) and the Living Custom	220
<i>С.Ю. Неклюдов</i> . Notes on Narrative Structure of the Secret History of the Mongols	226
<i>А.Г. Сазыкин</i> . Oracles by Chingis Khan	239
LINGUISTIC STUDY OF THE SECRET HISTORY OF THE MONGOLS	
<i>Баяр</i> . Three Forms of Word and Changes of Meaning of Number Affixes in the Secret History of the Mongols	249
<i>И.Т. Зограф</i> . Yuan-chao bi-shi and the Peking Dialect of the Yuan Period	256
<i>Ye. A. Kuzmenkov</i> . Phonetic Reconstruction of the Mongolian Text of the Yuan-chao bi-shi	294
<i>Ye. A. Kuzmenkov</i> . The Mongolian Basic Vocabulary in the Secret History of the Mongols	328
List of Abbreviations	341

Научное издание

MONGOLICA

К 750-летию "Сокровенного сказания"

*Утверждено к печати
Институтом востоковедения РАН*

Заведующий редакцией *С.С.Цельникер*
Редактор *С.М.Аникеева*
Младший редактор *И.М.Гриднева*
Художественный редактор *Э.Л.Эрман*
Технический редактор *М.П.Горшенкова*
Корректор *И.Г.Ним*

ИБ № 16962

Сдано в набор 23.10.91. Подписано к печати 14.04.93
Формат 60×90^{1/16}. Бумага тип. № 2. Печать офсетная
Усл. п.л. 21,5. Усл. кр.-отт. 21,5. Уч.-изд.л. 22,58
Тираж 600 экз. Изд. № 7223. Зак. № 223. Цена „С“—1

Издательская фирма "Восточная литература"
ВО "Наука"
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

3-я типография ВО "Наука"
107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28